

DAS
SCHLAUE
FÜCHSLEIN

Oper in 3 Akten
nach Těsnohlídeks Novelle

PŘÍHODY
LIŠKY
BYSTROUŠKY

Opera o 3 jednáních
dle R. Těsnohlídkovy „Lišky Bystroušky“

von

složil

LEOŠ JANÁČEK

Klavierauszug mit Singstimmen

Klavírní výtah

(BŘETISLAV BAKALA)

Für die deutsche Bühne bearbeitet von MAX BROD

UNIVERSAL EDITION

DAS SCHLAUE FÜHSLEIN

I. AKT:

Wie das Fühslein Schlaukopf gefangen ward. — Das Fühslein in der Seeförsterei. — Das Fühslein politisiert. — Und entläuft.

II. AKT:

Das Fühslein treibt den Dadis aus seiner Klause. — Fühsleins Liebesabenteuer. — Liebe und Hochzeit.

III. AKT:

Das Fühslein läuft dem Landstreicher Háraschta in den Weg. — Fühsleins Tod. — Das kleine Fühslein Schlaukopf, »der Mutter wie aus dem Gesicht geschnitten«.

PŘÍHODY LIŠKY BYSTROUŠKY

I. JEDNÁNÍ:

Jak chytily Lišku Bystroušku. — Bystrouška na dvoře jezerské myslivny. — Bystrouška politikem. — Bystrouška zdrhla.

II. JEDNÁNÍ:

Bystrouška vyvlastňuje. — Bystrouščiny zálety. — Bystrouščiny, námluvy a láska.

III. JEDNÁNÍ:

Bystrouška naděbíla Haraštovi z Lišně. — Jak uhynula Liška Bystrouška. — Malinká Bystrouška „jak by mámě z oka vypadla“.

PERSONEN

Der Förster	Bariton
Die Frau Försterin	Alt
Der Schulmeister	Tenor
△ Der Pfarrer	Baß
Háraschta, ein Landstreicher	Baß
Der Gastwirt Pasek	Chortenor
Fühslein Schlaukopf	Sopran
Die Gastwirtin	Chorsopran
Fuchs	Sopran
Das junge Fühslein Schlaukopf	Kindersopran
Franzl } Burschen	Chorsoprane
Sepp }	
Dackel	Mezzosopran
Hahn	Sopran
Schopfhenne	Sopran
Grille	
Heusdreck }	Kinderstimmen (Sopran)
Frosch	
Fliege	
Libelle, Igel, Eichhörnchen, allerlei Waldgetier	Ballett
Spedit	Alt
Mücke	Tenor
△ Dadis	Baß
Eule	Alt
Eidelhäher	Sopran

OSOBY

Revírník	baryton
* Pí. revírníková	alt
+ Reditör	tenor
△ Farár	bas
Hárašta, obchodník drůbeží	bas
Pásek, hostinský	sborový tenor
Bystrouška	sopráns
Pí. Pášková, dcer' hostinského	sborový sopráns
Lišák	sopráns
Malá Bystrouška	dětský sopráns
František } kluci	sborový sopráns
Pepík }	
Lapák, pes	mezzo sopráns
□ Kohout	sopráns
Chocholka, slípka	sopráns
Cvrček	
Kobylka }	dětské hlasys sopránové
Skokánek	
Muška	
Vážka, ježek, veverky, havět lesní ... balet	
Datel	alt
+ Komár	tenor
△ Jezevec	bas
* Sova	alt
□ Sojka	sopráns

ANMERKUNG DES ÜBERSETZERS: Die Zeichen $\langle * + \Delta \square \rangle$, die in diesem Personenverzeichnis die Parallele zwischen Menschen- und Tierwelt durch gleiche Besetzung andeuten sollen, sind für die deutsche Umdichtung bedeutungslos. Einzige Ausnahme: Dadis und Pfarrer werden von demselben Darsteller gespielt. — In der deutschen Bearbeitung ist die von Janáček beabsichtigte Parallelie durch straffere, vom Komponisten genehmigte Identifizierung der Schicksale des Fühsleins Schlaukopf mit denen des Zigeunermädchen Terynka durchgeführt.

Příhody Lišky Bystroušky.

Opera o 3 jednáních.

Das schlaue Füchslein.

Oper in 3 Akten.

Leoš Janáček.

I. Jednání.

Černý, suchý žleb. Odpolední letní slunce.

Im Schwarzgrund. Waldlandschaft. Sommer.

Nachmittagssonne.

I. Akt.

Andante. ♩ = 120 Opona. Vorhang.

Ob. VI.

Im Hintergrund eine Dachshöhle.
Der Dachs steckt den Kopf aus der Höhle, raucht eine lange Pfeife.
V pozadí jevíště doupě jezevcovo.
Jezevc vystrkuje z doupěte hlavu, kouří z dlouhé dýmky.

Kleine Fliegen umtanzen ihn. Ballett.
Mušky krouží okolo. (baletní výkon)

1

Vla. Fl.

f Vc. Fag.

cresc.

Cb. in 8

ff

U. E. 7564.

Picc. *ff*
sforz. Cor. Vla.
2 Ob. Cl.
 Vl. Cor. Fg.
ff Red.
 Fl. VI. Hfa.
f Red.
 Red.
 Red.
 Picc. Ob. VI. *mf*
 Vla. pizz.

6 Die blaue Libelle. Ballett.
Modrá vážka (baletní výkon)

Musical score for orchestra and piano, page 6. The score consists of ten staves of music. The top two staves are for the piano, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The subsequent staves are for various instruments: Flute (Fl.), Violin (Vl.), Clarinet (Cl.), Oboe/Viola (Ob. Vla.), and Horn/Cor (Cor.). The score includes dynamic markings such as *m.d.*, *d. = 88*, *mf*, *dim.*, and *ped.*. Measure numbers 8, 3, 4, 1, 2, and 1 are indicated above the staves. The instrumentation changes frequently, with different groups of instruments playing in each section. The piano part features eighth-note patterns and sustained notes. The instrumental parts show melodic lines with grace notes and slurs. The overall style is characteristic of late 19th-century ballet music.

7

Cl. *mf*

Fag.
Vla.

Cor.

1. 2. 3.

dim. *dim.*

Rit.

5 **Tempo I.**

Hfa.

C. ing.
Vla. c. sord.

Ob. VI.

f

p Hfa.

C. ing. Vla.

dim.

rit.

pp

Rit.

This page contains six staves of musical notation. The top staff features woodwind instruments: Clarinet (marked *mf*), Bassoon, and Violoncello. The second staff shows a continuation of woodwind parts. The third staff includes a Cor (Corno) part. The fourth staff is divided into three sections labeled 1., 2., and 3., each with dynamic markings *dim.*. The fifth staff begins with a tempo marking **5** and **Tempo I.**, followed by parts for Horn (Hfa.) and Trombone (C. ing.). The sixth staff continues with the Trombone part and includes an Oboe (Ob. VI.) part marked *f*. The seventh staff shows the Trombone part again, with a dynamic *p* for Horn. The eighth staff concludes with the Trombone part, a dynamic *dim.*, and a ritardando (rit.) instruction. The ninth staff begins with a dynamic *pp* and ends with a ritardando (rit.).

*Libelle und Fliegen ab. Der Dachs verkriecht sich.
Modrá vážka i mušky uletí. Jezevec zaleze.*

Allegro.

Musical score for the Allegro section. The score consists of two staves. The top staff is in G major, 4/4 time, with a dynamic of *f*. The bottom staff is in G major, 2/4 time. The music features eighth-note patterns and includes dynamics like *cresc.*, *fp*, and a fermata. The vocal line ends with a melodic flourish.

Der Förster (die Flinte geschultert, erhitzt, aufatmend)

Revírník. (s puškou na rameni, uřícen, vzduchne si)

Meno mosso. 56

Musical score for the Meno mosso section. The score consists of three staves. The top staff is in G major, 2/4 time, with a dynamic of *mf*. The middle staff is in G major, 2/4 time, with dynamics *sfz* and *mf*. The bottom staff is in G major, 2/4 time, with a dynamic of *p*. The vocal line includes lyrics: "Dosta_ne_me bouř - ku. Gewi_lter in der Fer - ne."

*(wischt den Schweiß von der Stirn)
(utírá si pot s čela)*

Musical score for the R.Fo. section. The score consists of three staves. The top staff is in G major, 2/4 time. The middle staff is in G major, 2/4 time, with lyrics: "Spo_leh_nu si na chvil_čí_čku
Ob's wohl noch für ein Schläfchen aushält?" The bottom staff is in G major, 2/4 time. The vocal line ends with a melodic flourish.

Musical score for the Flute section. The score consists of four staves. The top staff is in G major, 2/4 time, with a dynamic of *pp* and a tempo of 6. The middle staff is in G major, 2/4 time, with a dynamic of *cl.* and a tempo of 6. The bottom staff is in G major, 2/4 time, with a dynamic of *Vel.* and a tempo of 6. The fourth staff is in G major, 2/4 time, with a dynamic of *dim.* and a tempo of 6. The flute parts feature sixteenth-note patterns.

R.
Fö.

Pa.ní.mámě řeknu,
Anstand auf die Wilderer-

že jsme če ka li na po ber ty!
ja,sokannmaris der Frau erklären.

Grille und Heuschreck (mit kleiner Drehorgel)
Cvrček a kobylnka (s malým kolovrátkem).

Cl.
mf Vl. pizz.

Förster.
Revírník.

7

U - vě - ří, však je dobrák žen ská.
Sie glaubt es mir, ist ja ganz ver nünf tig.

VI.
f Bcl.
Vel.

Fl.

(setzt sich unter einen Stranck)
(usedne si pod keř klokočový)

R.
Fö.

Jak rá - no
Am Mor - gen

VI.
Vc. C.B.
C. Fg.

R. Fö.
po sva - teb - ni no - ei je ta - dy.
war's,nach die - ser Nacht mit dem Zi - geunerkind,

Ta - ké jsem byl tak
da war ich grad so ka -

(Grille und Heuschreck tanzen)
Cvrček a kobylka (baletní výkon).

R. Fö.
zma_tro - va - ný!
putt_ge_schlagen!

A ty mo_je flin_to,
Komm nun,mei_ne Flinte,

ka_ma_rádko mo_ja,
mei_ne Ka_me_ra_din,

R. Fö.
pojd'_ na mo_je sta_ré
treu wiesonst kein Weib mehr,

mys_li_vecké srdece!
komm'an mein al_te Jü_gerherz!

R. Fö.
Ne - br bleš,
du brummst ja nicht,

ne trá_piš,
quälst mich nicht,

semka pa_třiš.
drum go_hörst du her.

(schläft ein)
(usiná)

Fg. Vla. Vc. Cl. Bel.

Ob. Vla.

Grille.
Cvrček.

8

♩ = 60 *mf*

Kmotřen-ka za_kon_cer_to va_la si.
Gilt der Ge_rat_ter heut wie_der ein Kon_-

Picc.
Cl.

Vl. pizz.

Heuschreck.
Kobylka.

mf

Jen ne_bu_de_li k mo_trí_čko_ví va_dit, že_si
Ja, nimmt mir's die Ge_vatt_rin nicht für un_gut, daß ich

C.
G.

ta_ké
zert_chen?

8.....:

8.....:

K.
H.

po_tr_pím na sta_ro_dá_vně trý_le.
alt_modisch bin, im_mer mit mei_nen Tril_lern.

8.....:

tr

Meno mosso. $\text{♩} = 72$

Cl. Vla.

Fg. Vc. pizz.

C. ing.

Tempo di Walzer.

Tempo valèiku.

VI. I. II.

mf

Measure 12: f

Measure 9:

Mücke (umtanzt den schlafenden Förster)
Komár (podnapilý, baletní výkon).

Measures 9-12: f

Mücke.
Komár.

Sak - va, sak - va, sa - ku - laj - da!
 Sü - ßes Blut - sü - iih, ich spür's schon!

Cl. C. ing.

Measures 12-15: f

Cor.

10

$\text{d} = 84$

f

sfp

ff

Vl. Ob.

Cl.

Junger Frosch (hascht nach der Mücke)
Skokánek (chyta komára)

Picc.

Vl.

11 Frosch.
Skokánek.

(Mücke springt zur Seite)

(Komár uskočí)

Bre - ke - te!
Bre - ke - te!

Bre - ke - te!
Bre - ke - te!

Mücke.
Komár.

(flieht)
(utiká)

Co chceš, klu - či - sko ci - zé?
Grü - nes Bürsch - chen, was willst du?

Sak - va,
Herr - gott,

Bre - ke - te!
Bre - ke - te!

* Die Jungfuchsins Schlaukopf (kommt ungerannt und bliebt bei Anblick des Frosches erstaunt stehen. Der Frosch starrt sie entsetzt an.)

Malinká Bystrouška (vběhne a zarazi se při pohledu na skokánka. Skokánek hrůzou ustrne).

(ab)
(uteče)

za - vři ju!
schließ dein Maul!

Kdes
Gib
byl,
acht,

když hřmělo?
wenn's don-nert?

Bre - ke - te!
Bre - ke - te!

* Anmerkung. Die Jungfuchsins wird in dieser Szene von einem Kind gespielt, ihr Part hinter der Szene gesungen.

Meno. $\text{d} = 76$ *Die kleine Füchsin (in den Anblick des Frosches versunken).**Bystrouška (se zadívá na Skokánskou).*

B. Fü.

Mami!
Mammi!

Mami!
Mammi! Was

VI. Ob. Vc. Vla.

Co je to?
ist das?

Was

Co je to?
ist das?

Ji se to?
Ißt mandas?

(Der Frosch springt erschreckt zur Seite und fällt dem Förster grad auf die Nase.)
(Skokánek zděšeně uskočí a padne revírnikovi zrovna na nos.)

Ji se to?
Ißt mandas?

Fl. VI. VI.

Più mosso.

13

Ob.
C. ing. Fg.

Bcl. Vla. f
Vc. C.B.

Förster (erwacht).
Revírnik (probudi se).

Set sak - ra pes!
Him - mel - kru - zi - türk!

Pot - vo - ra
Du kal - tes

R.
Fö.

(sieht sich um und erblickt die Jungfüchsin)
(rozhliži se a spatří malou Bystroušku)

stu - de - ná!—
Lu - der du!—

Picc.

C. ing.

Picc.

C. ing.

(hebt sein Raubtiergesicht aus dem Gebüsch und packt die Fuchs in)
 (Vynoří svou dravci tvář z houšti a jako šelma polapí Bystroušku.)

14 Allegro.

Förster.
Revírník.

Tož ty tak?
Du Ku-jon!

Ku-jo-ne!
Hab ich dich!

Fuchslein (jammert)
Bystrouška (úpi).

sforzando 2 2

Ma - mi, ma - mi!
Mammi, Mammi!

(vyzdívne ji jako psa za límec a prohlíží si ji vitézně)
 (hebt sie wie einen Hund am Kragen hoch und

R. Fö. *boschkt sie triumphierend*)

Cha, cha, cha, cha!
Cha, cha, cha, cha,

Po - dr - ží - me si tě hezky!
Komm' nur hübsch nach Haus mit mir!

(nimmt das Füchslein unter den Arm, wirft die Flinte über und geht)
(vezme Bystroušku pod paždi, přehodi pušku a odchází)

R.
Fö.

at' z te. be ma. ji
Grad sol. che Au. gen wie das Zi.

Füchslein.
Bystrouška.

Ma - mi, ma - mi!
Mam - mi, Mam - mi!

R.
Fö.

dě - cka ra - dost!
geu - ner - mäd - chen!

Förster (fern)
Revírník (z dálky).

Cha, eha, cha, cha.
Cha, cha, cha, cha.

G. P.

$\frac{3}{8}$
d. = 88

Die blaue Libelle (*fliegt heran, sucht vergebens nach dem Füchslein*)

Modrá vážka (*přiletí a hledá marně Bystroušku*)

15

Fl. ad lib.

Vl. solo

cel.

Fl.

accel.

mf

p

dim.

Più mosso.

meno mosso

f

dim.

p

Fl. solo

Cl.

Vl.

cresc. e accel.

mf

cresc.

16 *d. = 88*

f *pp*

Picc. *dim.*

17

Vi. solo *Cl.* *Vln.*

mf *dim.*

Vi. Ob. *Cor.*

1. *2.*

Cl. *dim.*

1. *2.*

(Die blaue Libelle setzt sich, faltet die Flügel)
(modrá vážka usedne a složí křídla)

dim.

Proměna.

Na dvoře jezerské myslivny.
Odpolední slunce. Podzim.

Verwandlung.

Hof der Seeförsterei.
Nachmittagssonne. Herbst.

Andante. $\text{♩} = 100$

Vl. Vla. c. sord.

The musical score consists of six staves of music, each with a different instrument's part:

- Staff 1:** Violin/Viola (c. sord.)
- Staff 2:** Clarinet/Horn (bassoon)
- Staff 3:** Bassoon/C. ing.
- Staff 4:** Cello/Bass (Vc. C. B.)
- Staff 5:** Flute (Fl.)
- Staff 6:** Clarinet/Viola (Cl. Vla.)

Performance instructions include dynamics (p, mf, f, sfz), tempo markings (♩ = 100), and key changes. Measure numbers 1 and 2 are indicated above the first two staves respectively.

23

1

p

f

sfz

ff

2

mf

Cor.

f

Sm.

f

Cor.

f

Sm.

Cl. Ob.

f

VI.

ff

3

F1. Ob.

VI.

Ob. Cl.

p

f

24 Allegro. $\text{d} = 100$ 

Tempo I.

Vorhang.
Opona.Rechts aus dem Vorhaus tritt der Förster und die
Na pravo z předsině vystoupí Revirník.

25

4 Förster.
Revirník.

mf

To čučíš La - pá - ku?
Dackel, was brummst du denn?!

Die Frau Försterin (von der Schwelle her)
Pí. revirníkova.
(stojí na prahu)

Försterin. Links bei der Hundehütte liegt
der Dackel und das Füchlein Schläukopf.

4 Försterin. Links bei der Hundehütte liegt
der Dackel und das Füchlein Schläukopf.

Donesl's jen s tim blechy'
Hast da was Schönes mit gebracht!

Ob. Vla.
mf VI.

VI.
f
Cl.

(gießt Milch in eine Schale) (Reide ins Forsthaus. Das Füchlein nascht und winselt)
(nalévá do misky mléka) (Rev. zajde do myslivny) (Bystr. misá a knučí)

Pí.r.
Fr.K.

Jenom blechy!
Nichts als Flö-he!

Ob.

Füchlein Schläukopf.
Bystrouška.

Ou, Ou! ou! *

Ou, Ou! ou!

Ou, Ou! ou!

Lapák. Dackel. *mf*

Ne na ri kej to lik!
Jamm re nicht so gräßlich!

Což
Mein

* Dumpfer Diphthong, ähnlich wie au.

5 Un poco più mosso.

La.
D.

můj o - sa - mě - lý ži - vot?
Hun - de le - ben, ist's denn bes - ser?

Což trý - zeň mé - ho sr - dce
Die Qual der Einsamkeit,

S.m. c. sord.

La.
D.

v mě - sí - cích lá - sky, v ú - no - ru, březnu?
wenn die ver - lieb - ten Mo - na - te kommen!

Ou! Ou!
Od - dal wenn schon

(Füchslein sieht teilnehmend auf den Dackel, dann wieder ganz gleichgültig.)
(Bystrouška divá se na Lapáka časem dojatě, časem lhostejně)

La.
D.

jsem se u - mě - ní.
nichts als die Kunst mir hilft.

Ve - čer zpí - vám smut - né pis - né,
A - bend sing ich traurige Lie - der,

La.
D.

sám si - je sklá - dám.
selbst kom - po - nier - te.

A le za to mne
Wenn's der Al - te hört,

rit. a tempo

La.
D.

dě-dek spráská. Ou! Zpí-vám a pře-ce ne-vím, co je lá-ska?
da setzt's Hiebe. Ou! Ich sin - ge und weiß doch gar nichts, nichts von Lie-be.

Moderato. $\text{d}=69$ [6] Füchlein.
Bystrouška.

Já ta - ky ne-mám zkuše-no-sti v mi - lo - vá - ní. A - le le - da - cos jsem
Gra-de so fehlt auch mir die Er-fahrung in der Lie - be. A - bermanches hab' ich

B.
Fü.

vy - slech - la od špa - čků, kte - ří hní - zdi - li nad na - ším dou pě tem.
doch schon ab - ge - horcht. Denn im Wald ü - ber un - se - rer Höh - le, da

B.
Fü.

Co chví - la do - chá - ze - lo u nich k hád - kám, prač - kám. Vy - čí - ta - li si hro - zné vě - ci
ni - ste - ten Sta - re, die sich tög - lich zank - ten, rauf - ten. Selbstverständlich beschul - dig - te der

B.
Fü.

ne_mrav_né a nes_luš_né,
ei_ne den andernder Un_mo_ral.

že sta_rý špa_èek, ne_sty da_tý zá_le - ník,
Der al_te Starsoll ein un_verschämter Stei_ger sein,

Più mosso. $\text{d} = \text{d}$

B.
Fü.

pro_vá_dí ne_přísto_jno_sti v ko_ru_né bu_kú.
der sei_ne Un_sittlich_kei_ten gar nicht ge_heim hält.

A Doch jed nou,_
wie er

B.
Fü.

v so_bo_tu po vý_pla_tě, za_kro_èil kr_ká_vec s o_stří_žem
ein_mal die Sta_rin „in flag_ran_ti“, so nann_te er's ab_fuß_te,

7 Allegro. $\text{d} = 100$

B.
Fü.

a zle je spo_řá_dal.
da benahm ersich wie irr.sin.nig.

Fl.

Pic.

Tempo I. $\text{d} = 69$

B.
Fü.

*O - stá - ně mla - dí špač - ci ne - by - li le - pší sta - rých.
Ü - bri - gens wa - ren auch die jun - gen Sta - re nicht bes - ser.*

*Je - den měl hří - šný po - měr
Ei - ner war gänzlich aus der*

S. Sm. *Hfa.* *Fl.* *C. ing.*

*s ku - kač - kou.
Art ge - schlagen,* *Na - u - čil se za - ná - šet
hat - te mit der Krä - he ein* *do ci - zí - ho hniz - da.
schmu - tzi - ges Ver - hält - nis.*

Ob. *P. P. P.*

*Ji - ný byl nu - cen pla - tit stra - ce po ko - peč - ku o - ře - chů lí - sko - vých.
Schließ - lich trat der Fa - mi - lien - rat zu - sam - men und auf Äch - tung er - kann - te man.*

cresc.

Cl. Vla.

*Ach, dee - ra špač - ko - va ne - po - hle - dná, u - šu - bra - ná,
mir war grad dies ro - man - ti - sche Geschick sympathisch,*

Cl. b.p.. *P. P.*

(Dackel nähert sich der Füchsin in verliebter Absicht,
sie stößt ihn um.)
(Lapák chytne Bystroušku za prut.
Slípký se rozprchnou.) (Bystr. povali Lapáka.)

accel. - 8 Allegro. $\text{d} = 100$

B. Fü. mě - la zná - most s mla - dým ha.vra.nem.
seit - herschwärz mich für frei - e Lie - be.

Doch

Kdo. (Dackel kriecht auf den Kehrichthausen, die Füchsin duckt sich zusammen.)
(Lapák zalez na smetiště.
Bystr. se přikrčí.)

B. Fü. Ne.stydo psí!
niemals mit dir!

Sm. espr. Sm. c. sord.

Un poco meno mosso.

Seppl, des Försters Söhnchen, und Franzl, dessen Freund, kommen, Seppl
packt die Füchsin und hebt sie in die Höhe.

Pepík a Frantík (vběhnou na dvůr). (Pepík chytne Bystroušku a zvedne ji.)

Seppl.
 mf

Že ne - vís, co má - me?
Franzler, was hab ich da?

Franzl. (neckt die Füchsin, indem er ihr mit
einer Gerte unter die Nase streicht.)
(Frantík strká Bystr. proutek pod nos.)

Franzl.
Frantík.

Kó - še?
Beiſt sie?

P. S. Má - me li - ſku.
Ei - ne Füchsin.

Sm. dr. Sm. pizz.

Füchsin (zornig)
Bystrouška.

9 (kitzelt die Füchsin)
(lehtá Bystr. pod nosem)

(zlostně) *f*

Co pak jsem já
Un-tersteht euch! Co pak jsem já
unter-sticht euch!

B. v. ná - ký pes, jak La-pák?! Klu - či - sko u - šmó - ra - né!
Bin ich denn Franzl. ein Dak-kel?! Ir - gend ein Hun-de-vich?!

Frantík.

Sly - šíš, jak vr - čí? Ted'
Horch, wie sie wild wird! Jetzt

B. Fü. Prestaň! Pře-staň! Jen hni!
Jetzt ge - nug schon! Und geht!

(schlägt sie an die Schnauze)
(čibne ji po nose)

Fr. Fr. o - bě - ma šča-gelka - mi!
vorwärts mit bei den Ruten!

Věl na ňu!
gib ihr eins!

Fü. Was U - de - ril's, po-te - če krív!
haust du mich! Jetzt fließt Blut!

Picc. *f* *ff*

Fag.

32 *Seppl.*
Pepík.

10

(*Füchslein eilt gegen den Wald hin, Franzl hinterdrein*)
(Bystr. ubihá k lesu, Frantík za ni)

Bú! Bú! O - na mně už - ra - la lýt - ko.
Bu! Bu! Hil - fe! sie frißt mirdie Wa - de.
O-namnese - že - re!
Hil - fe! es frißt mich!

Füchslein.
Bystrouška.

(*Füchslein stolpert*)
(Bystr. klopýtne)

Zdr. hé!
Vor-wärts! *Franzl.*
Frantík.

Chyť-te ju! Hal - tet sie!
Hal - tet sie!

Už ji
Hal - tet sie

Fr. Fr.

mám!
fest!

Pepík. Seppl.

Bú, bú! Bú! bú!

Frau Försterin (eiligt aus dem Haus)
Pí, revírníková (vyběhne z domu).

Ty tá - to! Da hast du's!
Já ti tu lis - ku vy - ko - pu!
Täglich nur neu - er Schaden, das

(Fürster ohrfeigt seinen Sprößling)
(Revírník napohlaví Pepíkovi.)

(Sepp untersucht die zerrissenen Hosen)
(Pepík prohlíží si kalhoty.)

Pe. S.

Pí. r.
Fr. F.

smrdí to a za-va-zí a co ško-dy na_dě_lá!
kommt da_von, wenn ein al-ter Mann sich mit Raubzeug ab_gibt!

Förster.
Revírník.

(bindet die Flüchsin an)
(uvazuje Bystroušku)

Tož ji u_vá_že_mel
Jetzt wird sie angebunden!

11 Tempo I.

Flüchlein.
Bystrouška.

Moderato. ♩ = 69

Ou, Ou?
Ou, ou.

Cl. Cor. ♫
Sm. c. sord. ♪

Fg. Ve. ♫
C. B. ♫

(Fürster, Fürsterin und Sepp ins Forsthaus. Franzl langsam aus dem Hof ab. Der Dackel kriecht ins Vorhaus. Der Hof ist leer.)
(Revírník s pí. rev. zajdou do stavění. Frantík se vytrati,
Lapák zaleze do předsíně. Dvorek se vyprázdní.)

Es dunkelt
Setmí se.

Vl. ♫
Hfa. ♪

8.....

*Die Füchsin hat die Gestalt eines Zigeunermädchen angenommen.
Bystrouščin dívčí zjev.*

A page from a musical score featuring six staves of music. The top staff includes parts for Viola (Vla.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), and Cello (C. ing.). The second staff features parts for Trombone (Tbn.), Bassoon (Bsn.), and Bassoon (Bsn.). The third staff includes parts for Violin (Vln.), Bassoon (Bsn.), and Bassoon (Bsn.). The fourth staff includes parts for Flute (Fl.), Bassoon (Bsn.), and Bassoon (Bsn.). The fifth staff includes parts for Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), and Bassoon (Bsn.). The bottom staff includes parts for Bassoon (Bsn.), Bassoon (Bsn.), and Bassoon (Bsn.). The score is written in a musical notation system with various clefs, key signatures, and dynamic markings.

Piee. Vl. solo Cor. ing.

(*Die Flüchsin weint aus dem Schlaf*) **13** (*Bystrouška pláče ze spánku*)

Füchslein.
Bystrouška.

a— a!
ach— ach!

Piee. Vla.

dim. p m.s.

rit.

Morgendämmerung.
Svitání.

Vl. pp

Vc. Fg. C-B.

Adagio. ♩ = 80

Hfa. Ob. Cl. Kb.

U. E. 7564.

Un poco più mosso.

*Die Füchsin wiederum in Tiergestalt.
Bystrouščin liščí zjev.*

14

Fl.
VI.
Ob., Cl., Cor.
Pos.
Bass.

Dackel. (Der Dackel streckt sich.)
(Lapák se protahuje.)

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16.

15 Allegro. $\text{F} = \frac{1}{16}$

Dackel (zum Füchslein)
Lapák (k Bystroušce).

Mě-las dě-lat podli-vá mně!
Nimm dir doch ein Beispiel an mir!

Ob.
Cl.
S.m.

mf
marc.

(Der Hahn bläht sich auf.)
(Kohout se naparuje.)

La.
D.

Mé-las ne-u-tí-kat!
Nie in die Speisekammer!

Ne-vy-li-zo-vat mí-se!
Nichts, was der Mensch verbietet!

Hahn.
Kohout. *mf*

Dí-vé-te se, jak je člo-věk správe-dli-vé
Seht nur die Ge-rech-tig-keit des Menschen an!

(Die Försterin streut dem Geflügel auf.)
(pi. rev. sype drubeži auf.)

Cl. Ob.

K. Ha.

16

Ho-ni-la nás sleč-na li-ška,
Früher war das Fuchs-lein der Jäger.
a věl ne-ví
Jetzt ist es
ku-dy kam?
an-gepflockt.

To pro-to, že ne-sná-sí
Und zwar des-halb, weil es kei-ne

K.
Ha.

va.-jič.-ka,
Ei.-er legt,

že ve hnízdě ne-se-dá!
weil es auch nicht brüten will!

Sná.-še.-te, pra-cuj.-te,
Ar.-bei-tet, ar-bei-tet,

cresc.

K.
Ha.

a já vám po-mo-žu!
und ich hel-fe euch!
Die Hennen.
Slipky.

17

My pra - cu - jem, sná - ší - me.
Wir ar - bei - ten, ar - bei - ten,
VI. C.ing. 17

My
wir

Schopfhenne
Chocholka.

sfz trum.

Trrr — p!
Trrr — p!

pra - cu - jem, sná - ší - me.
le - gen die Ei - erchen.

F. VI.

Ch. Sch.

sfz tr. | 6 | - | 3 | sfz tr. | 6 | - | 3 |

Trrr p! Trrr p! Trrr p! Trrr p!

My sná - ši - me, pra - cu - jem!
Wir le - gen und ar - bei - ten!

VI. b VI. b VI. b VI. b

tr. | 6 | - | 3 | tr. | 6 | - | 3 |

My Wir

Ch. Sch.

Trp, však za - slou - žíš!
Trab, ver - dien' es dir!

Sná - ši - me, pra - cu - jem!
le - gen und ar - bei - ten!

My Wir

My sná - ši - me, pra - cu - jem!
le - gen und ar - bei - ten!

18 accel.

Ch. Sch.

sfz tr. | 6 | f | - | 3 | p! p!

Trrr Trrr

Fl. Cl. VI. b

f | 6 | - | 3 | f | 6 | - | 3 |

rit.

Ch.
Sch.

Hahn.
Kohout.

*Jen sná - sé - te,
Nur ar - bei - ten,*

*já po - mo - žu!
ich hel - fe euch!*

rit.

a tempo *Füchslein (springt hervor)*
Bystrouška (vymrští se).

*Hled' - te, ses - try, ja - ké - ho má - te vu - dee!
Seht doch, Schwe - stern, was ihr für ei - nen Füh - rer habt!*

Vl.

Ob.

Ped.

*Chce vás pro svoje chout - ky,
Ihr seid nur sein Ha - rem,*

*za to be.re žold -
den stellt für Geld dem*

Ob.

mf

f Cor.

Ped.

(schmeichelnerisch)
(lisavé)

B. Fü. od člověka.
Menschen zur Verfüzung.

Družičky!
Ge - nos - sin - nen!

VI. Cl. 3

B. Fü. Se - stříčky!
Schwe - stern!

Od - straň - te
Das wird nicht

Fl. 3

19

B. Fü. sta - ré
län - ger ge - rá - dy!
dul - det,

Stvoř - te
wenn der no - vý svět,
Umsturz kommt!

Fl. 3

G. ing.

B. Fü. kde bu - de - te
Schafft ei - ne

rov. ným dí - lem
bess - re Welt

sdí - let
oh - ne

VI. Ob.

B. Fü. ra - do - sti a ště - stí.
 Mensch und oh - ne Häh - ne!
Hennen (kichernd)
Slípky (chechtají se).

Bez ko - hó - ta?
 Oh - ne Häh - ne?

Bez ko - hó - ta?
 Oh - ne Häh - ne?

F1.

Un poco più mosso.

B. Fü. Nač vám tře - ba ko hou - ta?
Liegt euch denn am Hahn so viel?

m.c.

Ob.

VI. b2

Fg.

Pno. mf

20

B. Fü. Nej - lep - ší zrn - ko se zo - be
Al - les, was gut ist, frißt er für

Vla. Cer.

Pno.

B. Fü. sám, a do čeho se mu nech - ce, na to si vás za - vo - lá.
sich, und erst wenn es ihm nicht schmeckt, dann ruft er seine Frau und sie

Fg. #
 Cor.

44 Hahn(erziert sich)
Kohout (rozhorli se).

Musical score for orchestra and choir, measures 44-21. The score consists of five systems of music. The first system (measures 44-45) features a soprano (K. Ha.) and bassoon (Ob. Cl.). The soprano sings "Tla - ma ches hla - do - vá! Hunger - maul!" The bassoon provides harmonic support. The second system (measures 46-47) continues with the soprano singing "Sli - bu - je od - stranit èlo - vè - ka, Will den Menschen be - sei - ti - gen," accompanied by the bassoon. The third system (measures 48-49) shows the soprano singing "a - by nás sa - ma se - žra - la. weil sie uns sel - ber fres - sen will." The fourth system (measures 50-51) concludes the section with the soprano singing "cresc."

Musical score for orchestra and choir, measures 21-16. The score features multiple voices (Sopr. Die Hennen., Alt., Alto., Ten., Bass.) and various instruments (Fl. Fg., Vla., Pos. Vc., Cor., C. B.). The vocal parts sing "Vi - da! Seht doch!" in four different stanzas. The instruments play rhythmic patterns in the background. Measure 21 ends with a forte dynamic. Measure 16 begins with a piano dynamic.

Füchslein.
Bystrouška.

(scharrt eine
Grube für sich)
(vyohrabuje si na
smetišti jámu)

45

Než bych já se dí - vā - la
Eh ich dies mit an - se - he,

na va - ši za - o - sta - lost,
die - se Zu - rückgeblieben - heit, Ob.

S. m.

p

B.
Fü.
to se ra - děj za ži - va
will ich mich lie - ber le - ben - dig

po - hrbim!
be - gra - ben!

Fl.
pp

Cl.
Sm.

Fl.
Timp.

Fag.

Cor. ing.
Cor.

ritard.

Schopfhenne.
Chocholka.

(erschauernd)
(s hrůzou)

Zba - běl - če, po - di - vé se, je - li už mrt. vá?
Feigling, so schaudochendlich, ob sie schon tot ist!

(Die Hennen eilen neugierig herbei)
(Slipky se zvědavě sbíhají)

22

13

Fl.
Vi.

Pötzlich packt das Füchslein
den Hahn und würgt eine
Henne nach der andern
(Bystr. náhle schváti kohouta
a dáví slípkou za slípkou)

46 Più mosso. ♩=160

Chocholka (běhá jak pomatená).*Schopfhenne* (rennt wie besessen hin und her).*(Die Försterin, entsetzt, stürzt aus dem Haus)*
(pi. revírníková vyběhne zděšena)

Ch.
Sch.

Koko.ko.dák!
Koko-ko-dak!

Ko.ko.ko.dák!
Ko-ko-ko-dak!

Ob. Fl.

Vl. cl. Cor.

f tr. tr.

Ch.
Sch.

8..... Ko-ko, ko-ko, ko-ko, ko-ko, ko-ko,

Cl. Vla. > > > >

Försterin (einer Ohnmacht nahe).*Pí. revírníková* (div nepadne do mdlob).*f*Ou?
Du!

Fag.

Vl. Ob.

Cl. Vla.

Schopfhenne.
*Chocholka.*Kokokodák!
Kokokodák!

Ou?
Du!

Ou?
Du!

Ou?
Du!

Füchslein.
Bystrouška.

23

Cha, cha, cha, cha!
Ha - ha - ha - ha!

Pí.r.
Fr.F.

Ó
Du

VI. Ob.

VI. Cor. Vla.

Fg.
Vc. Cb.

Pí.r.
Fr.F.

Cha, cha, cha, cha!
Ha - ha - ha - ha!

Ó
Du

VI. Ob.

Schopfhenne.
Chocholka.

Kokodák, kokodák, kokodák!
Kokodák, kokodák, kokodák,

Kde je ho něžnosti!
Wer war so fein wie er!

Pí.r.
Fr.F.

Ty sloto jedna!
Bis si ge Hündin!

To mám
Dies der

Cl.

Ch.
Sch.

Z čistých va.jí.ček
Nur vor Neugierde

Pí.r.
Fr.F.

za to, že jsem své - ho staré ho bláz na u pos leeh la
Dank da für, daß ich ihm nach gab, dergen Narr ist, so weit er warm ist.

Ch.
Sch.

ku řát ka ne vy se dím.
närrisch, so weit er warm war!

Pí.r.
Fr.F.

Mohl být z te be
Dich brauch ich für ei nen

Füchslein (springt auf, zur Flucht entschlossen).
Bystrouška (vyskočí, rozhodne se utéci).

Pí.r.
Fr.F.

štuc.
Muff.

Počkej, počkej!
Warte, warte!

Ó - - be stio!
O Be sti e!

24

B. Fü.
Pí. Fr. F.

Ted' nebo ni - - kdy!
Jetzt o-der nie - - mals!

Jestli tě ne vy ko pu!
Das war dein letztes Stündlein!

Ó be sti o!
O Be sti e!

Cor.

24

Picc. Fl. Ob. VI.

Fl. Ob. VI.

ff

Tutti

Vl. VI.

Fl. Ob. VI.

Cl. Vla.

Cor. Fg.

Frau Försterin.
Pí. revírníková.

(Das Füchslein reißt am Strick.)
(Bystr. trhá se na provaze.)

Starej, zastřel ju.
Al-ter, er - schieß sie doch!

Cl. C.ing.

Vl. ff

(Förster kommt mit dem Stecken und drischt die Füchsin.)
(Revírník vyjde s obuškem a mláti Bystroušku.)

Cl. C.ing.

Fl. Hfa. 3

Cl. Fg. 3

Vc. C. B.

*Füchslein.**Bystrouška.*

Ne-bo-jim se tě,
Ich fürchte mich nicht,

kdy bys byl sto-krát tol-kel
wärst du auch dreimal so groß!

Ob VI.

Bcl. Fg.
Vc.
C.B.

*Förster (Füchslein zerbeißt den Strick)**Revírník (Bysir, překousne provaz a ubíhá do lesa).*

Já tě u-deřím na hlavu.
Ich schlag dich in Stück-ke.

Fl.

Ob. Cl. VI.

Bystrouška. Füchslein.[26] **Più mosso.**

(Nimmt Anlauf, rennt den Förster um und entflieht.)
(Povalí a premetne revírnika, ubíhá.)

Ne-bo já te be!
Oder ich dich!

8

C

Tutti

*Opona. Vorhang.**Presto.*